

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.32516/2303-9922.2025.55.20

Методологическая роль аксиологического подхода в формировании у школьников ценностного отношения к русскому языку в условиях билингвизма

Надежда Александровна Трубинова¹, Елена Анатольевна Рябухина²

^{1,2} Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, Пермь, Россия

¹ trubanova1991@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0002-5866-9076>

² e_ryabukhina@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2992-072X>

Аннотация. В статье намечены подходы к решению проблемы формирования ценностного отношения к русскому языку в основной школе в условиях билингвизма. Рассмотрена методологическая роль аксиологического подхода в преподавании языка, проанализированы базовые положения аксиологической лингвометодики с целью выявления путей формирования ценностного отношения к русскому языку в условиях компактного проживания носителей нерусского родного языка на территориях русскоязычных субъектов Российской Федерации. Акцентируется внимание на прагматическом характере отношения к русскому языку в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма и межкультурного взаимодействия: русский язык рассматривается как инструмент социализации, средство получения качественного образования. В ходе констатирующего эксперимента установлено, что учителя, считающие коми-пермяцкий язык родным, в процессе преподавания русского языка только в единичных случаях анализируют его лексическое богатство, практически не обращаются к изобразительно-выразительным возможностям языковых единиц. В сознании обучающихся не устанавливаются связи между русским языком, его историей, культурой и нравственными ценностями русского народа, отражающимися в языке. Отмечено, что формирование истинно ценностного отношения к русскому языку возможно в контексте сопоставительного анализа языков и культур, применения приемов контрастивного подхода при изучении единиц русского языка. Эффективным способом формирования ценностного отношения к русскому языку в условиях билингвизма и межкультурной коммуникации названы интерактивные методики, среди которых выделены виртуальные экскурсии, проектные задания, лингвистические лаборатории, мультимедийные интерактивные упражнения. В качестве перспективы исследования обозначена разработка системы урочной и внеурочной деятельности по внедрению аксиологического подхода к изучению родного и русского языков во взаимодействии.

Ключевые слова: аксиологический подход, ценностное отношение к языку, русский язык, родной язык, билингвизм, межкультурная коммуникация.

Для цитирования: Трубинова Н. А., Рябухина Е. А. Методологическая роль аксиологического подхода в формировании у школьников ценностного отношения к русскому языку в условиях билингвизма // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Электронный научный журнал. 2025. № 3 (55). С. 325—339. URL: http://vestospu.ru/archive/2025/articles/55/20_55_2025.pdf. DOI: 10.32516/2303-9922.2025.55.20.

Original article

The methodological role of the axiological approach in the formation of schoolchildren's value-based attitude to Russian in the context of bilingualism

Nadezhda A. Trubanova¹, Elena A. Ryabukhina²

^{1,2} Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

¹ trubanova1991@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0002-5866-9076>

² e_ryabukhina@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2992-072X>

© Трубинова Н. А., Рябухина Е. А., 2025

Abstract. The article outlines approaches to solving the problem of forming a value-based attitude to the Russian language in basic school in the context of bilingualism. The methodological role of the axiological approach in teaching language is considered, the basic provisions of axiological linguo-methodology are analyzed in order to identify ways of forming a value-based attitude to the Russian language in the context of compact residence of speakers of a non-Russian native language in the territories of Russian-speaking subjects of the Russian Federation. The emphasis is on the pragmatic nature of the attitude towards the Russian language in the context of Komi-Permyak-Russian bilingualism and intercultural interaction: the Russian language is considered a tool for socialization, a means of obtaining a quality education. The data from the ascertaining experiment conducted during the study show that teachers who consider the Komi-Permyak language to be their native language, in the process of teaching Russian only in isolated cases analyze its lexical wealth, and practically do not refer to the figurative and expressive capabilities of language units. In the minds of students, no connections are established between the Russian language, its history, the culture and moral values of the Russian people reflected in the language. It is noted that the formation of a truly value-based attitude towards the Russian language is possible in the context of a comparative analysis of languages and cultures, the use of contrastive approach techniques in the study of units of the Russian language. Interactive methods are called an effective way of forming a value-based attitude to the Russian language in the context of bilingualism and intercultural communication, among which virtual excursions, project tasks, linguistic laboratories, and multimedia interactive exercises are highlighted. The development of a system of classroom and extracurricular activities for the introduction of an axiological approach to the study of native and Russian languages in interaction is designated as a research prospect.

Keywords: the axiological approach, value-based attitude, the Russian language, native language, bilingualism, intercultural communication.

For citation: Trubanova N. A., Ryabukhina E. A. The methodological role of the axiological approach in the formation of schoolchildren's value-based attitude to Russian in the context of bilingualism. *Vestnik of Orenburg State Pedagogical University. Electronic Scientific Journal*, 2025, no. 3 (55), pp. 325—339. DOI: <https://doi.org/10.32516/2303-9922.2025.55.20>.

Введение

Исследование проблем образования в контексте их ценностной составляющей является одной из ведущих тенденций нашего времени. Т. М. Воителева подчеркивает: «В современной образовательной парадигме особую актуальность приобретает аксиологический подход, который рассматривает образование как путь приобщения личности к общечеловеческим ценностям, как средство формирования индивидуальной системы ценностей и идеалов через приобщение к культуре народа» [6, с. 43].

Аксиология — довольно молодая философская дисциплина, возникшая во второй половине XIX века и вошедшая составной частью в методологию многих гуманитарных наук. Аксиологическая методология закладывалась в XX веке и была представлена рядом содержательных работ, которые важны для понимания ее специфики. Обратимся к учениям русских философов этого периода более подробно.

Так, А. Ф. Лосев (1893—1988) в своих исследованиях «в качестве Абсолюта и верховной ценности утверждает личность» [10, с. 210]. С. Ф. Анисимов (1922—2005), автор монографии «Ценности реальные и мнимые», подчеркивает, что ценности представляют собой «единство объективного и субъективного, форму отношения или взаимодействия между субъектом и объектом» [3, с. 20]. Этот же ученый называет человека Высшей ценностью и предлагает свой подход к классификации ценностей, основываясь на степени их значимости для человечества:

- 1) высшие ценности — человечество и человек;
- 2) ценности материальной жизни — природные ресурсы, труд, орудия и продукты труда, необходимые для существования человечества и его воспроизводства;
- 3) ценности социальной жизни — различные общественные образования, возникающие в ходе прогрессивного развития человечества, общественные институты, необходимые для жизнедеятельности общества (семья, нация, класс, государство);

4) ценности духовной жизни и культуры — научные знания, философские, нравственные, эстетические и другие представления, идеи, нормы и идеалы, призванные удовлетворять духовные потребности людей [19, с. 54].

Н. С. Рыбаков отмечает, что одним из главных вопросов аксиологии является вопрос о природе ценностей. Обращаясь к работам А. Ф. Лосева и других философов, он добавляет: «Ценность есть значение воплощенного в бытии для себя смысла, развернутого в отношении к другому бытию, к другой вещи. Именно поэтому о ценности какой-либо вещи мы очень часто судим на основе сопоставления ее с другой вещью, с неким стандартом, образцом, нормой» [18, с. 161].

Важным, с нашей точки зрения, является утверждение А. М. Коршунова: «Лишь тогда, когда идея ценности будет пронизывать методологические основания гуманитарных наук, социальное познание будет чем-то большим, нежели простое описание действительности в смысле констатации фактов» [13, с. 147].

Из анализа философских оснований аксиологического подхода следует, что он играет значимую роль в разных сферах человеческого бытия. Особое значение аксиологический подход приобрел в современном образовании.

По мнению основателя российской научной школы аксиологической лингвометодики А. Д. Дейкиной, «проблема аксиологичности — это проблема определения ценностных ориентиров и их выбора и закрепления в общественном и личностном сознании» [9, с. 36]. Этот же автор отмечает: «Ценность — аксиологическое понятие в области философии, а значит, и отвлеченное, но его абстрактность легко преодолевается, если идти от конкретного, наглядного материала. Ценность как избирательное отношение личности к кому или чему-либо легко осознается на прагматическом уровне, сложнее с ценностью применительно к таким объектам, как любой язык вообще, как русский язык, как родной язык. Язык — явление, феномен, достояние — обычно не осознается как ценность, так как слишком привычен объект внимания» [8, с. 34].

Ценностное отношение к языку закреплено:

- в статье 68 Конституции РФ:

«1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык как язык государствообразующего народа, входящего в многонациональный союз равноправных народов Российской Федерации.

2. Республики вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации» [11, с. 21];

- в Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» в ст. 14 «Язык образования»:

«1. В Российской Федерации гарантируется получение образования на государственном языке Российской Федерации, а также выбор языка обучения и воспитания в пределах возможностей, предоставляемых системой образования» [25, с. 21];

- в пункте 1 ФГОС ООО: «ФГОС ООО обеспечивает сохранение и развитие культурного разнообразия и языкового наследия многонационального народа Российской Федерации... овладение духовными ценностями и культурой многонационального народа Российской Федерации» [24, с. 2];

- в Федеральной рабочей программе основного общего образования «Русский язык», где в числе целей изучения заявлены: «...осознание и проявление общероссийской гражданственности, патриотизма, уважения к русскому языку как государственному языку РФ и языку межнационального общения; проявление сознательного отношения к языку как к

общероссийской ценности, форме выражения и хранения духовного богатства русского и других народов России, как к средству общения и получения знаний в разных сферах человеческой деятельности; проявление уважения к общероссийской и русской культуре, к культуре и языкам всех народов РФ; совершенствование речевой деятельности, коммуникативных умений, обеспечивающих эффективное взаимодействие с окружающими людьми в ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения, овладение русским языком как средством получения различной информации, в том числе знаний по разным учебным предметам» [23, с. 4].

«Понятие “аксиологический подход” (применительно к преподаванию русского языка в школе. — Н. Т., Е. Р.) было введено А. Д. Дейкиной в научную методическую терминосферу в 90-е годы XX века. И за это время идея ценностного отношения к языку “проросла” в исследованиях учеников школы в самых разных областях методики: школьной и вузовской, в методике формирования предметных и метапредметных результатов, в методике морфологии, стилистики, развития речи» [2, с. 417].

Вопросы ценностного отношения к русскому языку основательно рассмотрены в трудах таких ученых-методистов, как Е. А. Быстрова, Т. К. Донская, Л. А. Ходякова, О. А. Скрыбина, В. Д. Янченко, Г. М. Кулаева, О. Н. Левушкина, Е. А. Рябухина и др. А. Д. Дейкина, являясь лидером научной школы «Аксиологическая лингвометодика: мировоззренческие и ценностные аспекты в школьном и вузовском преподавании русского языка», обобщает результаты современных методических исследований в этом направлении и отмечает: «Понятие *ценности* в последние годы отечественного образования соединилось с русским языком как явлением, как культурой и как учебным предметом. Декларируется аксиологический (ценностный) подход к изучению русского языка в школе и вузе. Идет активный процесс поиска методической наукой и педагогической практикой наилучших путей, методов, приемов, средств воплощения, бесспорно, правильной и необходимой идеи осознания учащимися феномена русского языка и формирования ценностного взгляда на язык... К этому побуждает вся история русского языка, его историческая судьба и современная жизнь» [7, с. 16].

«Как известно, язык отражает характер исторического и интеллектуального развития народа, являясь материальной и духовной ценностью общества» [5, с. 98]. Обучение русскому языку в аксиологическом поле, с опорой на культурологическую, патриотическую, духовно-нравственную, эстетическую составляющие является мотивирующей базой для изучения русского языка не только в монологической и монокультурной среде, но и в билингвальной и бикультурной в условиях межкультурной коммуникации.

На территории Российской Федерации находится 26 субъектов с национальным статусом (21 национальная республика, 4 автономных округа и 1 автономная область). В связи с этим в научных исследованиях сложилась устойчивая традиция анализа проблем обучения русскому языку как государственному. В то же время в таких субъектах РФ, как область и край, традиционно считающихся русскоязычными, существуют территории компактного проживания малочисленных народов со своим родным языком и культурой. Для качественного образования детей, обучающихся в школах таких территорий, учителю, с одной стороны, необходимо решать задачу сохранения родного языка и культуры малочисленного народа, с другой стороны, задачу преподавания русского языка в условиях билингвизма, и наконец, задачу формирования ценностного отношения к русскому языку в условиях межкультурной коммуникации. В этой связи актуален вопрос о способах и средствах решения этих задач.

В нашем исследовании рассматривается проблема формирования ценностного отношения к русскому языку в ситуации межкультурного общения русских и коми-пермяков,

в классе, где обучающиеся считают родными разные языки, т.е. в условиях билингвизма. В «Новом словаре методических терминов и понятий» Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин дают следующее определение этого понятия: «Билингвизм. То же, что *двуязычие*: 1. Способность индивида или группы пользоваться попеременно двумя языками. 2. Реализация способности пользоваться попеременно двумя языками; практика попеременного общения на двух языках» [1, с. 30].

Опираясь на результаты анализа научных источников, мы определили цель нашего исследования: выявить методологическую роль аксиологического подхода в обучении русскому языку в условиях билингвизма и межкультурной коммуникации и разработать на этой основе методические рекомендации по формированию ценностного отношения обучающихся к русскому языку.

Задачи исследования:

- определить теоретические основания применения аксиологической лингвометодики в условиях билингвизма и межкультурной коммуникации;
- выявить составляющие ценностного отношения к русскому языку в билингвальной образовательной среде (основная школа);
- организовать опрос учителей и обучающихся с целью определения особенностей ценностного отношения к русскому языку в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма;
- проанализировать возможности применения интерактивных методик для развития ценностного отношения к русскому языку;
- на основе результатов опроса разработать приемы применения интерактивных методик, способствующие формированию ценностного отношения обучающихся к русскому языку в условиях билингвизма и межкультурной коммуникации.

В ходе исследования были применены методы теоретического исследования (анализ, синтез, сравнение), эмпирические методы (опрос, педагогический эксперимент).

Экспериментальной базой выступили образовательные учреждения Коми-Пермяцкого округа Пермского края (МБОУ «Архангельская СОШ», МБОУ «Гуринская СОШ», МБОУ «Ошибская СОШ», МБОУ «Юксеевская СОШ», МБОУ «Сепольская ООШ», МБОУ «Сервинская ООШ»), в которых обучаются школьники, владеющие русским и родным (коми-пермяцким) языком.

Результаты исследования

В современном обществе, как уже было отмечено, родной язык в большинстве случаев не осознается носителями как ценность, поскольку им пользуются от рождения. Для того чтобы изменить отношение к русскому родному языку, необходимо пробуждать в обучающихся чувство гражданственности, понимание культуроносной роли родного языка, развивать эстетическое языковое чувство.

Иначе складывается ценностное отношение к русскому языку у обучающихся-билингвов: на первый план выходит прагматическая составляющая и русский язык выступает в качестве инструмента социализации, средства получения качественного образования и профессионального роста.

Эти выводы подтверждаются результатами констатирующего эксперимента, проведенного Н. А. Трубиновой в феврале 2025 года в форме опроса учителей и обучающихся в тех территориях Коми-Пермяцкого округа Пермского края (Юсьвинский МО, Кудымкарский МО, Кочевский МО), где родной и русский языки сосуществуют и взаимодействуют на равных. Цель опроса педагогов — выявление их отношения к преподаваемым языкам. В ходе эксперимента было опрошено 12 учителей со стажем работы от 5 до 35 лет. Все респонденты считают родным языком коми-пермяцкий, при этом преподают в

основной школе и русский, и родной языки. Опрошенные утверждают, что родной язык помогает в обучении русскому языку, отмечая при этом темы курса русского языка, при изучении которых следует обращаться к коми-пермяцкому языку, применяя приемы контрастивного подхода¹.

Отвечая на вопрос «Что считаете особенно ценным в русском языке и родном языке для обучения школьников?», учителя разграничивают свои суждения о ценностной составляющей русского и родного языков (в ответах на этот вопрос использовалась свободная выборка из предложенных вариантов).

Так, в родном (коми-пермяцком) языке педагогами выделены следующие аксиологические черты:

- язык является национальным, рассматривается как средство передачи культурного наследия (41,7%);

- с помощью родного языка в контексте коми-пермяцкой культуры происходит воспитание таких качеств, как патриотизм, уважение к старшим, бережное отношение к языку (33,3%);

- хорошее знание родного языка позволяет приобщить школьника к высокохудожественной национальной литературе, привлечь его к участию в различных формах драматического искусства, привить потребность читать газеты и журналы на коми-пермяцком языке (16,7%);

- родной язык является средством общения со старшим поколением (8,3%).

В русском языке для опрошенных педагогов важны иные аксиологические составляющие:

- русский язык государственный (25%);

- его знание необходимо для того, чтобы научиться грамотно писать, что поможет при сдаче государственного экзамена (25%);

- русский язык служит средством оформления и выражения мысли в процессе обучения, коммуникативным средством (25%);

- знание русского языка учащимися способствует лучшему усвоению ими других предметов, является фундаментом образования (8,3%);

- ценно лексическое многообразие русского языка (8,3%);

- русский язык служит средством выражения чувств и настроений (8,3%).

В процессе опроса только 1 педагог указал на то, что в преподавании русского языка необходимо обратить внимание на воспитание любви к языку.

Параллельно с опросом учителей проводился опрос обучающихся 7 и 8 классов с целью выявления их отношения к русскому языку в условиях билингвизма. Было опрошено 28 обучающихся. Русский язык считают родным 14 респондентов, коми-пермяцкий — 8 респондентов, 6 респондентов отметили равноправие обоих языков в их жизни.

По результатам опроса приоритеты в отношении к русскому языку у обучающихся распределились по-разному: средство получения образования и престижной профессии в будущем — 36,8% респондентов, средство успешной коммуникации — 20% респондентов, эффективное средство познавательной деятельности — 26,6%, средство хранения и передачи культурной информации, обладающее особыми эстетическими возможностями — 16,6%.

¹ Методика преподавания русского языка в условиях билингвизма должна учитывать три важных аспекта: особенности родного языка, опыт применения родного языка и факты родного языка, способствующие усвоению категорий русского языка. Иногда учащиеся-билингвы могут испытывать трудности при изучении некоторых тем курса русского языка, в таких ситуациях учитель может обращаться к приемам контрастивного подхода [21].

Отвечая на вопрос «Что обучающиеся считают особенно ценным в коми-пермяцком и русском языке?», школьники также разграничивают свои суждения. В коми-пермяцком языке для них ценно то, что он особенный, уникальный, в нем много красивых слов, что коми-пермяки на нем говорят, это язык предков, хранит свои ценности, тепло и любовь и отображает традиции и обычаи народа; ценными для обучающихся являются история и правила этого языка. В русском языке выделены следующие аксиологические составляющие: он великий, официальный, уникальный, разнообразный, позволяет свободно выражать свои мысли, получать большее количество информации из разных источников.

Как следует из результатов опроса, русский язык воспринимается как средство получения качественного образования, инструмент эффективной коммуникации и успешной адаптации в современном обществе. У школьников, изучающих русский язык в билингвальной среде, не устанавливаются связи между русским языком, его историей, культурой и нравственными ценностями русского народа, отражающимися в языке. Большинство обучающихся не осознается эстетическая функция русского языка.

Е. А. Быстрова в статье, посвященной преподаванию русского языка в многонациональной школе, писала: «...вводя учащихся в контекст национальной культуры, важно формировать у них представление об уникальности русского языка. Эту задачу более полно решает направление культурологического аспекта — познание русской культуры в диалоге и во взаимодействии с культурой других народов. Диалог культур важен как средство воспитания толерантности, умения жить в многонациональной стране, уважения друг к другу, а в итоге — гармонизации национальных отношений» [4, с. 3].

По мнению Г. М. Кулаевой, «полнота формирования ценностного отношения учащихся к русскому языку... должна определяться вниманием ко всем его сторонам, в том числе и эстетической. Эстетические свойства русского языка и речи... позволяют “освоить представления о языке как более широкие, то есть охватить язык в масштабности его системы и всех его проявлений” (А. Д. Дейкина) и дают возможность постигать русский язык по законам логики и красоты» [12, с. 4].

Таким образом, формирование истинно ценностного отношения к русскому языку в условиях билингвизма и межкультурной коммуникации должно осуществляться в контексте сопоставительного анализа языков и культур, в процессе формирования бережного отношения к русскому слову, его значению, способу образования, грамматической форме. На уроках русского языка следует обращаться к его истории, выявляя исторические параллели между родным и русским языками. Необходимо поработать с переводами текстов с родного на русский язык, показать специфику эстетической функции языковых единиц в родном и русском языках.

Ценностное отношение к русскому языку в условиях билингвизма формируется различными способами, среди которых значимое место, с нашей точки зрения, занимают интерактивные методики. В «Педагогическом энциклопедическом словаре» интерактивное обучение определяется как «обучение, построенное на взаимодействии учащегося с учебным окружением, учебной средой, которая служит областью осваиваемого опыта» [16, с. 107]. В ходе такого взаимодействия ученик становится полноправным участником учебного процесса, самостоятельно выполняя поиск и обработку информации, взаимодействуя с другими субъектами процесса, приращивая свой опыт, который является основным источником учебного познания.

С опорой на результаты констатирующего эксперимента нами были выявлены и апробированы на практике в школах Коми-Пермяцкого округа, участвовавших в опросе, некоторые интерактивные методики, способствующие формированию ценностного отношения обучающихся к русскому языку в условиях билингвизма и межкультурной

коммуникации (апрель 2025 г.). К таким методикам отнесены виртуальные экскурсии, проектные задания, лингвистические лаборатории, мультимедийные интерактивные упражнения. Представим их более подробно.

Виртуальные экскурсии. Этот вид образовательной деятельности решает одновременно познавательные и воспитательные задачи. Применение цифровых образовательных ресурсов для обработки и подачи этнокультурного и лингвокультурного материала расширяет возможности ценностной составляющей в изучении русского и родного языка. Виртуальная экскурсия как форма познавательной деятельности может использоваться и на уроке, и во внеурочном взаимодействии со школьниками.

Например, можно показать значимость и ценность языка с помощью ономастики: для этого нами разработан ономастический квест, задания которого позволяют не только обратить внимание на русские топонимы коми-пермяцкого происхождения, но и совершить небольшое этнокультурное путешествие по населенным пунктам родного края. Так, компонент ВА 'вода' находит свое отражение в таких географических названиях, как Юсьва, Лысьва, Нытва и т.д. [20]. Школьники, опираясь на подсказки (рис. 1), определяют, почему данные топонимы объединены в одну группу. Выявив общий компонент ВА, обучающиеся перечисляют географические названия Прикамья с выявленным топоформантом. Далее учитель предлагает совершить этнокультурное путешествие по тем населенным пунктам Пермского края, которые были упомянуты школьниками. Каждая точка раскрывает загадку происхождения топонима, а также погружает в культурную среду региона (рис. 2).



Рис. 1. Виртуальная экскурсия «ВА на карте Пермского края»

Проектные задания. В практике образования проектная деятельность решает не только учебные, но и воспитательные задачи. При выполнении проектных заданий у обучающихся формируются умения самостоятельно добывать знания, работать с информацией, делать выводы. Задания такого типа способствуют воспитанию уважения и сознательного отношения к языку как ценности.

Особенно важна аксиологическая функция проектных заданий в условиях межкультурной коммуникации. Например, в учебнике русского языка для 7 класса при изучении темы «Степени сравнения наречия» после упражнения на развитие речи (текст «Праздник татарского народа — Сабантуй») предлагается проектное задание: «Расскажите в классе об одном из русских национальных праздников или о празднике других народов России. Можете подготовить для иллюстрации мультимедийную презентацию. За материалом можно обратиться к Интернету» [17, с. 190].

- Юсьва — поселение старинное, известное с 1579 г. Первые сведения о ней дошли до нас из переписи Пермь Великой 1579 г.: в писцовой книге И. Яхонтова значится «деревня Юсьва на реке Юсьва».

- Свое название село получило от реки: Юсьва - ЮСЬВА [ЙУСВА], приток Иньвы. Возможно, что *юс* связан с современным коми-пермяцким словом *юсь* 'лебедь', следовательно, *Юсьва* — 'лебединая река'.

с. Юсьва



- Юсьва в прошлом — село купеческое. До сегодняшних дней сохранились в ней постройки 19 в., которые имеют историческое значение. Памятниками архитектуры являются бывшие дома купцов Ф.А. Боталова и Г.В. Вилесова.

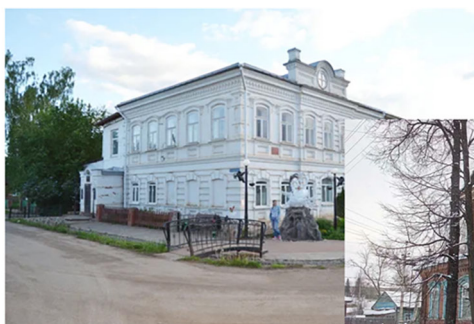


Рис. 2. Виртуальная экскурсия «ВА на карте Пермского края»

Упражнение направлено на формирование сознательного отношения к языку как форме выражения и хранения духовного богатства русского и других народов России, воспитание уважения к общероссийской и русской культуре, к культуре и языкам всех народов РФ. В условиях межкультурной коммуникации русского и коми-пермяцкого народов мы корректируем содержание упражнения и даем школьникам задание на выбор: подготовить презентацию национального праздника (русского или коми-пермяцкого), который проводится на территории Коми-Пермяцкого округа. Презентуя подготовленный материал, обучающиеся знакомят одноклассников с национальными праздниками, особенностями культуры коми-пермяцкого и русского народов, демонстрируя фотографии, объясняя значение лексических единиц, номинирующих изображенные предметы, комментируя народные традиции.

Наиболее интересными являются проекты, посвященные одному и тому же празднику, имеющему свои особенности в культурной традиции двух народов, например, традиционному празднику сбора урожая «Зажинки». Анализируя материалы сценария, афиши, вывески «Зажинок», обучающиеся выявляют тесную связь языка и культуры. При проведении праздника традиционно учитываются условия взаимодействия коми-пермяцкого и русского языков. Школьники разрабатывают исследовательский проект «Язык и культура моего села в народных праздниках», продуктом которого является «Словник “Зажинок”». Лексические единицы и выражения даются в нем одновременно на двух языках, например:

Зажинки — Медодзза кольта

Здравствуй, полюшко! — Олан-вылан, ыбиньой!

Город мастеров — Мастер кар

Полная спорина, полные закрома! — Тырдоз, тыр сусек!

Молодецкие потехи — Томпöлс

Лингвистические лаборатории. Организуются при работе с переводными текстами и переводами текстов с коми-пермяцкого языка на русский на этапе повторения изученного раздела курса русского языка или в конце года. Включение в уроки русского языка материалов межкультурного характера, которые могут значительно обогатить учебный процесс культурными реалиями, мировоззренческими ценностями, языковыми фактами, помогает создавать условия для осознания связей русского и коми-пермяцкого языков, прививает интерес к истории и культуре своего края и народов России. Использование переводных текстов национальной художественной литературы и пробы ученических переводов способствуют созданию живого диалога культур, что, в свою очередь, улучшает понимание и восприятие языка как средства общения.

Приведем пример лингвистической лаборатории, основанной на переводном тексте национального писателя (8 класс). Данный фрагмент обладает особым аксиологическим потенциалом, при работе с ним через систему вопросов и заданий возможно одновременно решать воспитательные и образовательные задачи.

Текст

«Вот так и получилось, что почти во всех домах селения Лобан в эти дни появились тяжёлые ступы, когда-то выдолбленные ещё прадедами из корявых пермских берёз. Сейчас, когда идёшь по улице, так только и слышишь со всех концов: гырк-йирк, гырк-йирк! бут-бут йорк! Как у всякого имеется свой голос, так и у лобановских ступ были свои голоса. В одной избе слышался лёгкий перестук со скрипом, в другой — тяжёлое буханье, а в третьей — то и другое вместе. Лобановцы толкли все, что пахло витаминами: толкли пистик — полевой хвощ, пикан-борщевик, а некоторые для разнообразия, чтобы выделиться от соседей, что ли, толкли туганы — побеги с молодых сосен. Наберут полные пестери, высушат в печи, толкут в ступе, глян — мука получилась, пеки себе лепешки!» [15, с. 7].

Комплекс заданий, включающий работу над содержанием текста и языковыми единицами:

1. О каком тяжёлом времени говорится во фрагменте?
2. Почему лобановцы толкли все, что пахло витаминами?
3. Какие языковые единицы, передающие звук, вы видите в тексте? На какие группы их можно поделить?
4. Какова роль тире в четвертом предложении?
5. Как вы думаете, почему автор оставил в тексте, переведённом на русский язык, коми-пермские слова?
6. Встречались ли вы с подобными текстами, где при переводе на русский язык сохраняются коми-пермские слова?
7. Попробуйте сами перевести предложения 1 и 2 из первоначального варианта текста на русский язык: «Эта съёкыт военной тулысö Лобан деревняын почти быд керкуын мыччисисö гыррез. Öні, көр мунан улица шөрёт, дак только сійö и кылан: гым-йирк... йирк-гым, бут-бут-фирк...» [14, с. 3]. Сравните ваш вариант перевода с авторским. Какие выводы можно сделать?

Мультимедийные интерактивные упражнения. Этот вариант интерактивной методики реализуется на базе цифровых образовательных ресурсов. Такие средства обуче-

ния обладают большим мотивирующим потенциалом. Обучающимся нравится учиться при помощи современного оборудования, открывать новые знания на уроке, самостоятельно изучать те или иные темы, проверять себя и получать обратную связь. Как с помощью цифровых дидактических материалов формировать ценностное отношение к русскому языку? Учитель обдумывает заранее, какой дидактический материал целесообразно доработать до электронной версии и как его преподнести, чтобы замотивировать учащихся к изучению русского и родного языков во взаимодействии. В этом случае существенную помощь оказывает платформа LearningApps — онлайн-сервис для создания интерактивных заданий [20, с. 47], содержащая готовые шаблоны для заполнения их необходимым дидактическим материалом.

Например, при изучении темы «Омонимы» в 5 классе на этапе «наблюдение за изучаемым явлением» можно использовать интерактивное упражнение «Языковая оболочка» (упражнение разработано Н. А. Трубиновой и доступно по ссылке: <https://learningapps.org/display?v=pfewtbvj25>). Учитель предлагает русские и коми-пермяцкие слова с одинаковым графическим оформлением. Учащимся необходимо распределить предложенные учителем единицы в 2 колонки, отвечая на вопрос: Какие слова относятся к русскому языку, а какие — к коми-пермяцкому? Учащиеся столкнутся с затруднением, когда увидят графически одинаково оформленные слова (рис. 3):

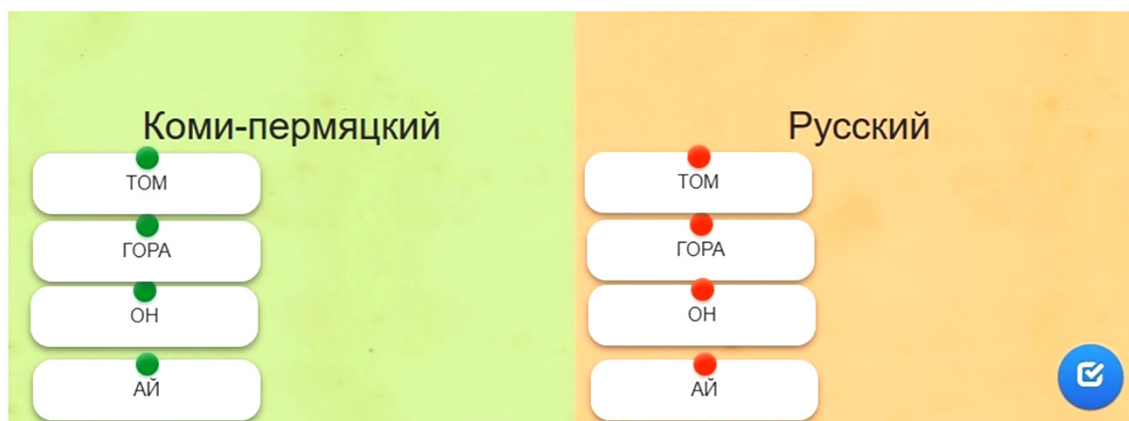


Рис. 3. Интерактивное упражнение «Языковая оболочка»

Далее учитель создает условия для открытия явления межъязыковой омонимии.

— Ребята, что необычного вы заметили?

И в коми-пермяцком, и в русском языке есть слова, которые пишутся одинаково.

— А одинаковое ли значение этих слов?

Нет.

— Давайте попробуем уточнить значение этих слов.

АЙ — в коми-пермяцком языке «отец», в русском — междометие, означающее реакцию на что-то неожиданное, на неприятные ощущения.

ОН — в коми-пермяцком — «сон», в русском — местоимение, указывающее на лицо мужского пола или предмет.

ТОМ — в коми-пермяцком — «молодой», в русском — «книга из собрания сочинений».

ГОРА — в коми-пермяцком языке — «звонкий» (ГОРА), в русском — «возвышенность».

— Ребята, к какому выводу мы с вами можем прийти на основе наших наблюдений?

Слова из разных языков пишутся одинаково, но имеют разное значение.

— Как назовем такие слова?

Омонимы.

— Думаю, что мы с вами совершили очень интересное открытие и можем назвать эти слова не просто омонимами, а *межъязыковыми омонимами*.

Заключение

В ходе проводимого нами исследования рассмотрена методологическая роль аксиологического подхода в формировании у школьников ценностного отношения к русскому языку в условиях билингвизма. Философские основы аксиологии способствуют пониманию основных положений аксиологической лингвометодики. Специалистами в области преподавания русского языка исследуются вопросы формирования ценностного отношения обучающихся к русскому языку как родному и к русскому языку как государственному. В то же время не зафиксировано специальных исследований особенностей реализации аксиологического подхода к обучению русскому языку в тех субъектах РФ, где на территории русскоязычных областей и краев компактно проживают малочисленные народы.

Проведенный на констатирующем этапе экспериментальной работы опрос учителей, преподающих русский язык в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма, и их учеников — обучающихся 7—8 классов — показал: русский язык воспринимается респондентами как средство получения качественного образования, инструмент эффективной коммуникации и успешной адаптации в современном обществе. У школьников, изучающих русский язык в билингвальной среде, не устанавливаются связи между русским языком, его историей, культурой и нравственными ценностями русского народа. Обучающимися не осознается эстетическая функция русского языка.

Выявляя способы формирования ценностного отношения к русскому языку у обучающихся основной школы в условиях билингвизма и межкультурной коммуникации, мы остановились на интерактивных методиках, внедрение которых позволило реализовать аксиологический подход в контексте сопоставительного анализа языков и культур.

Перспективы исследования связаны с отбором и систематизацией методик формирования ценностного отношения школьников к русскому языку в билингвальной языковой среде, в разработке системы урочной и внеурочной деятельности по внедрению аксиологического подхода к изучению родного и русского языков во взаимодействии.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.
2. Алексеева О. Н. Опыт научной школы А. Д. Дейкиной: концептуальность аксиологического подхода в процессе преподавания русского языка // Русистика. 2019. Т. 17, № 4. С. 414—427. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-4-414-427.
3. Анисимов С. Ф. Ценности реальные и мнимые. М. : Мысль, 1970. 183 с.
4. Быстрова Е. А. Преподавание русского языка в многонациональной школе // Русский язык в школе. 2007. № 4. С. 3—7.
5. Воителева Т. М. Культуроведческий подход к обучению русскому языку как способ формирования ценностных ориентаций школьников // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2014. № 3. С. 98—103.
6. Воителева Т. М., Марченко О. Н. Основы формирования ценностного отношения к родному языку как феномену национальной культуры // Педагогика и психология образования. 2021. № 2. С. 41—52. DOI: 10.31862/2500-297X-2021-2-41-52.
7. Дейкина А. Д. Аксиологическая методика преподавания русского языка. М. : МПГУ, 2019. 210 с.
8. Дейкина А. Д. Гуманистическая традиция формирования и развития личности школьника в современном аксиологическом понимании // Современная методическая концепция личностного развития учащихся в процессе изучения русского языка : коллект. монография / под науч. ред. Е. А. Рябухиной, В. Д. Янченко ; сост. Е. А. Рябухина. М. ; Пермь : ОТ и ДО, 2014. С. 21—37.

9. Дейкина А. Д. Открытая методика: аксиологичность в современных исследованиях и школьных учебниках по русскому языку // Современные тенденции в развитии методики преподавания русского языка : коллект. монография. М. : Спутник+, 2017. С. 35—40.
10. Ермишин О. Т. Философия религии: Концепции религии в зарубежной и русской философии : учеб. пособие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2009. 224 с.
11. Конституция Российской Федерации. Пермь : Издат. дом «Типография купца Тарасова», 2023. 64 с.
12. Кулаева Г. М. Эстетический идеал в системе формирования ценностного отношения учащихся к русскому языку : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2008. 45 с.
13. Матвеев П. Е. Аксиология : учеб. пособие : в 2 ч. Ч. 1. История аксиологии. Владимир : Изд-во ВлГУ, 2017. 176 с.
14. Минин И. А. Навстречу плыла луна (Паныт уйис төлсь). Повесть на коми-пермяцком языке. Кудымкар : Пермское кн. изд-во, Коми-Пермяцкое отд-ние, 1968. 130 с.
15. Минин И. А. Сто верст до города. Повесть. Пермь : Пермское кн. изд-во, 1971. 127 с.
16. Педагогический энциклопедический словарь / гл. ред. Б. М. Бим-Бад. М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. 528 с.
17. Русский язык: 7-й класс : учебник : в 2 ч. / М. Т. Баранов, Т. А. Ладыженская, Л. А. Тростенцова [и др.]. 5-е изд., перераб. М. : Просвещение, 2023. 287 с.
18. Рыбаков Н. С. Смысл, ценность, истина // Первые Лойфмановские чтения: Аксиология научного познания : материалы Всерос. науч. конф. (Екатеринбург, 10—11 марта 2005 г.). Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2006. Вып. 2. С. 156—165.
19. Серебрякова Т. А. Ретроспективный взгляд на проблему ценностей и их роль в развитии современной личности // Наука и школа. 2006. № 3. С. 51—55.
20. Словарь терминов и понятий цифровой дидактики. Екатеринбург : Рос. гос. проф.-пед. ун-т, 2021. 84 с.
21. Трубинова Н. А. Трудности в изучении русских частей речи в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма // Вестник Набережночелнинского государственного педагогического университета. 2024. № 2-2 (50). С. 103—105.
22. Трубинова Н. А., Рябухина Е. А. Виртуальная экскурсия как способ формирования ценностного отношения к родному языку // Пермистика 20: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками : сб. статей / УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2025. С. 266—274.
23. Федеральная рабочая программа основного общего образования «Русский язык». М., 2022. URL: https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2023/08/01_ФРП_Русский-язык_5-9-классы.pdf.
24. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования. URL: https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2023/08/Приказ-№-287-от-31.05.2021-ФГОС_ООО.pdf.
25. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации». М. : Проспект, 2017. 160 с.

References

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p. (In Russian)
2. Alekseeva O. N. Opyt nauchnoi shkoly A. D. Deikinoi: kontseptual'nost' aksiologicheskogo podkhoda v protsesse prepodavaniya russkogo yazyka [A. D. Deikina's scientific school: conceptual role of axiological approach in Russian language teaching]. *Rusistika — Russian Language Studies*, 2019, vol. 17, no. 4, pp. 414—427. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-4-414-427. (In Russian)
3. Anisimov S. F. *Tsennosti real'nye i mnimye* [Real and imaginary values]. Moscow, Mysl' Publ., 1970. 183 p. (In Russian)
4. Bystrova E. A. Prepodavanie russkogo yazyka v mnogonatsional'noi shkole [Teaching Russian in a multinational school]. *Russkii yazyk v shkole — Russian Language at School*, 2007, no. 4, pp. 3—7. (In Russian)
5. Voiteleva T. M. Kul'turovedcheskii podkhod k obucheniyu russkomu yazyku kak sposob formirovaniya tsennostnykh orientatsii shkol'nikov [Culture-oriented approach to teaching the Russian language as a way of formation of school students' value orientations]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta im. M. A. Sholokhova. Filologicheskie nauki*, 2014, no. 3, pp. 98—103. (In Russian)
6. Voiteleva T. M., Marchenko O. N. Osnovy formirovaniya tsennostnogo otnosheniya k rodnomu yazyku kak fenomenu natsional'noi kul'tury [Fundamentals of the formation of a value attitude towards the native language as a phenomenon of national culture]. *Pedagogika i psikhologiya obrazovaniya — Pedagogy and Psychology of Education*, 2021, no. 2, pp. 41—52. DOI: 10.31862/2500-297X-2021-2-41-52. (In Russian)

7. Deikina A. D. *Aksiologicheskaya metodika prepodavaniya russkogo yazyka* [Axiological methodology of teaching Russian]. Moscow, MPGU Publ., 2019. 210 p. (In Russian)
8. Deikina A. D. Gumanisticheskaya traditsiya formirovaniya i razvitiya lichnosti shkol'nika v sovremennom aksiologicheskom ponimani [Humanistic tradition of formation and development of the personality of a schoolchild in a modern axiological understanding]. *Sovremennaya metodicheskaya kontseptsiya lichnostnogo razvitiya uchashchikhsya v protsesse izucheniya russkogo yazyka: kollekt. monografiya* [Modern methodological concept of personal development of students in the process of studying the Russian language. Collective monograph]. Moscow, Perm, OT i DO Publ., 2014, pp. 21—37. (In Russian)
9. Deikina A. D. Otkrytaya metodika: aksiologichnost' v sovremennykh issledovaniyakh i shkol'nykh uchebnikakh po russkomu yazyku [Open methodology: axiology in modern research and school textbooks on the Russian language]. *Sovremennye tendentsii v razvitiy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka: kollekt. monografiya* [Modern trends in the development of methods for teaching the Russian language. Collective monograph]. Moscow, Sputnik+ Publ., 2017, pp. 35—40. (In Russian)
10. Ermishin O. T. *Filosofiya religii: Kontseptsii religii v zarubezhnoi i russkoi filosofii: ucheb. posobie* [Philosophy of religion: Concepts of religion in foreign and Russian philosophy. Textbook]. Moscow, PSTGU Publ., 2009. 224 p. (In Russian)
11. *Konstitutsiya Rossiiskoi Federatsii* [Constitution of the Russian Federation]. Perm, Izdat. dom "Tipografiya kuptsa Tarasova" Publ., 2023. 64 p. (In Russian)
12. Kulaeva G. M. *Esteticheskii ideal v sisteme formirovaniya tsennostnogo otnosheniya uchashchikhsya k russkomu yazyku: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk* [Aesthetic ideal in the system of formation of students' value-based attitude to the Russian language. Abst. Dr. Dis.]. Moscow, 2008. 45 p. (In Russian)
13. Matveev P. E. *Aksiologiya: ucheb. posobie: v 2 ch. Ch. 1. Istoriya aksiologii* [Axiology. Textbook. In 2 parts. Part 1. History of Axiology]. Vladimir, VIGU Publ., 2017. 176 p. (In Russian)
14. Minin I. A. *Navstrechu plya luna (Panyt uuis tölis'). Povest' na komi-permyatskom yazyke* [The Moon floated towards (Panyt uyis tolis). A tale in the Komi-Permyak language]. Kudymkar, Permskoe kn. izd-vo, Komi-Permyatskoe otd-nie Publ., 1968. 130 p. (In Russian)
15. Minin I. A. *Sto verst do goroda. Povest'* [One hundred miles to the city. A tale]. Perm, Permskoe kn. izd-vo Publ., 1971. 127 p. (In Russian)
16. *Pedagogicheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Pedagogical encyclopedic dictionary]. Moscow, Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya Publ., 2002. 528 p. (In Russian)
17. Baranov M. T., Ladyzhenskaya T. A., Trostentsova L. A. (et al.) *Russkii yazyk: 7-i klass: uchebnik: v 2 ch. 5-e izd., pererab.* [The Russian language. 7th grade. Textbook. In 2 parts. 5th ed., rev.]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 2023. 287 p. (In Russian)
18. Rybakov N. S. Smysl, tsennost', istina [Meaning, value, truth]. *Pervye Loifmanovskie chteniya: Aksiologiya nauchnogo poznaniya: materialy Vseros. nauch. konf. (Ekaterinburg, 10—11 marta 2005 g.)* [The First Loifman Readings: Axiology of Scientific Knowledge. Proceed. of the All-Russia sci. conf. (Yekaterinburg, March 10—11, 2005)]. Yekaterinburg, Izd-vo Ural'skogo un-ta Publ., 2006, is. 2, pp. 156—165. (In Russian)
19. Serebryakova T. A. Retrospektivnyi vzglyad na problemu tsennostei i ikh rol' v razvitiy sovremennoi lichnosti [A retrospective look at the problem of values and their role in the development of the modern personality]. *Nauka i shkola — Science and School*, 2006, no. 3, pp. 51—55. (In Russian)
20. *Slovar' terminov i ponyatii tsifrovoi didaktiki* [Dictionary of terms and concepts of digital didactics]. Yekaterinburg, Ros. gos. prof.-ped. un-t Publ., 2021. 84 p. (In Russian)
21. Trubinova N. A. Trudnosti v izuchenii russkikh chastei rechi v usloviyakh komi-permyatsko-russkogo bilingvizma [Russian bilingualism difficulties in the study of Russian parts of speech in the conditions of Komi-Permian-Russian bilingualism]. *Vestnik Naberezhnochelninskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta — Bulletin of Naberezhnye Chelny State Pedagogical University*, 2024, no. 2-2 (50), pp. 103—105. (In Russian)
22. Trubinova N. A., Ryabukhina E. A. Virtual'naya ekskursiya kak sposob formirovaniya tsennostnogo otnosheniya k rodnomu yazyku [Virtual excursion as a way of forming a value-based attitude to the native language]. *Permistika 20: Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodeistvii s drugimi yazykami: sb. statei* [Permistika 20. Dialects and history of Perm languages in interaction with other languages. Collect. of articles]. Izhevsk, 2025, pp. 266—274. (In Russian)
23. *Federal'naya rabochaya programma osnovnogo obshchego obrazovaniya "Russkii yazyk"* [Federal working program of basic general education "The Russian language"]. Moscow, 2022. Available at: https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2023/08/01_ФПП_Русский-язык_5-9-классы.pdf. (In Russian)
24. *Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart osnovnogo obshchego obrazovaniya* [Federal State Educational Standard of Basic General Education]. Available at: https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2023/08/Prikaz-№-287-ot-31.05.2021-FGOS_OOO.pdf. (In Russian)

25. *Federal'nyi zakon "Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii"* [Federal Law "On Education in the Russian Federation"]. Moscow, Prospekt Publ., 2017. 160 p. (In Russian)

Информация об авторах

Н. А. Трубинова — старший преподаватель, аспирант

Е. А. Рябухина — доктор педагогических наук, профессор

Information about the authors

N. A. Trubinova — Senior Lecturer, Postgraduate Student

E. A. Ryabukhina — Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Статья поступила в редакцию 23.05.2025; одобрена после рецензирования 18.06.2025;
принята к публикации 20.08.2025

The article was submitted 23.05.2025; approved after reviewing 18.06.2025;
accepted for publication 20.08.2025